

Болгарский плюсквамперфект индикатива на  
славянском и типологическом фоне  
(при поддержке проекта РФФИ 18-512-18003 Болг\_а)

Дмитрий Сичинава  
[mitrius@gmail.com](mailto:mitrius@gmail.com)

Семинар в Софийском университете «Климент  
Охридский»  
29.10.2019

# Славянские формы

- NV несколько форм! Обычная ситуация для языков с плюсквамперфектом
- **Ходильь бѣ**
- **Ходильь баше**
- **Ходильь (есмь) былъ**
- 1-2 — перфект с вспом. глаголом в прошедшем времени («классический»; беше чел). Праславянские формы
- 3 — **сверхсложная форма** (surcomposé): вспом. глагол в перфекте ([e] бил чел)

# Значения плюсквамперфекта в языках мира

Э. Даль, М. Сквартини, В. А. Плунгян и др.

- Аннулированный результат (*дом построили, но разрушили*)
- Прекращённая ситуация (*раньше трава была зеленее*)
- ? Давнопрошедшее (*давным-давно люди изобрели письменность*)
- Ирреальная модальность (*если бы я знал, где упаду, подстелил бы соломы*)
- Смягчение утверждения (*я пришёл умолять вас о милости*)
- Экспериенциальность (*мне приходилось это делать*)

# Дискурсивные употребления

- Отклонения от основной цепи изложения событий (дигрессия)  
*король приказал заковать провидца в кандалы, [а в это время сын короля выехал на охоту и встретил оленя]*
- Начальный момент в изложении цепи событий или излагаемая в самом начале «предыстория»  
*давным-давно на высокой горе стоял замок, и в нём жил король*

- В славянских языках двойные л-формы передают отмененный результат, неактуальное прошедшее и проч.; в контексте последовательности времен (как в Западной Европе) не столь обязательны
- NV рус. литературная конструкция с *было* – нарушение хода планируемой ситуации (*уже встал было, но не пошел*)

# Сверхсложные дубитативные формы

- В. Фридман – XV-XVI века, сербское влияние?
- Знаменитый пример Л. Андрейчина (его приводят также В. Фридман и даже И. А. Мельчук в Курсе общей морфологии)
- *Война няма. Аз не съм чувал да има война. — Няма ло било война! Вземи вестника и ще видиш...* [цит. по Фридман 1983: 121] ‘Войны нет. Я не слышал, чтобы была война. — [Ну да, как же], «**нет войны**»! Возьми газету и увидишь...’
- Работы З. Генчевой, Р. Ницоловой, К. Алексовой, М. Макарцева и др.
- Также ренарративные и др. употребления

- Ироническая передача чужой речи (*Обет бил дал да не убива, как не!*) [рус. *как же, ну да, еще чего*]
- Дистанцирующий пересказ, где в русском оригинале используются (но не обязательно) слова *якобы, (как) будто (бы)*
- Временная референция к будущему.

- Эвиденциализация сверхсложной формы в болгарском (и в меньшей степени македонском) языках включает эти формы в контекст «эвиденциального пояса старого света», где, например, в персидском языке аналогичные формы (называемые Ж. Лазаром *passé surcomposé*) очень характерны; в турецком известны формы с двойным *-miş*.
- Во всех этих языках перфект получил эвиденциальную интерпретацию, однако с «регулярным» плюсквамперфектом этого не происходит (см. подробнее [Сичинава 2013: 163—164]).



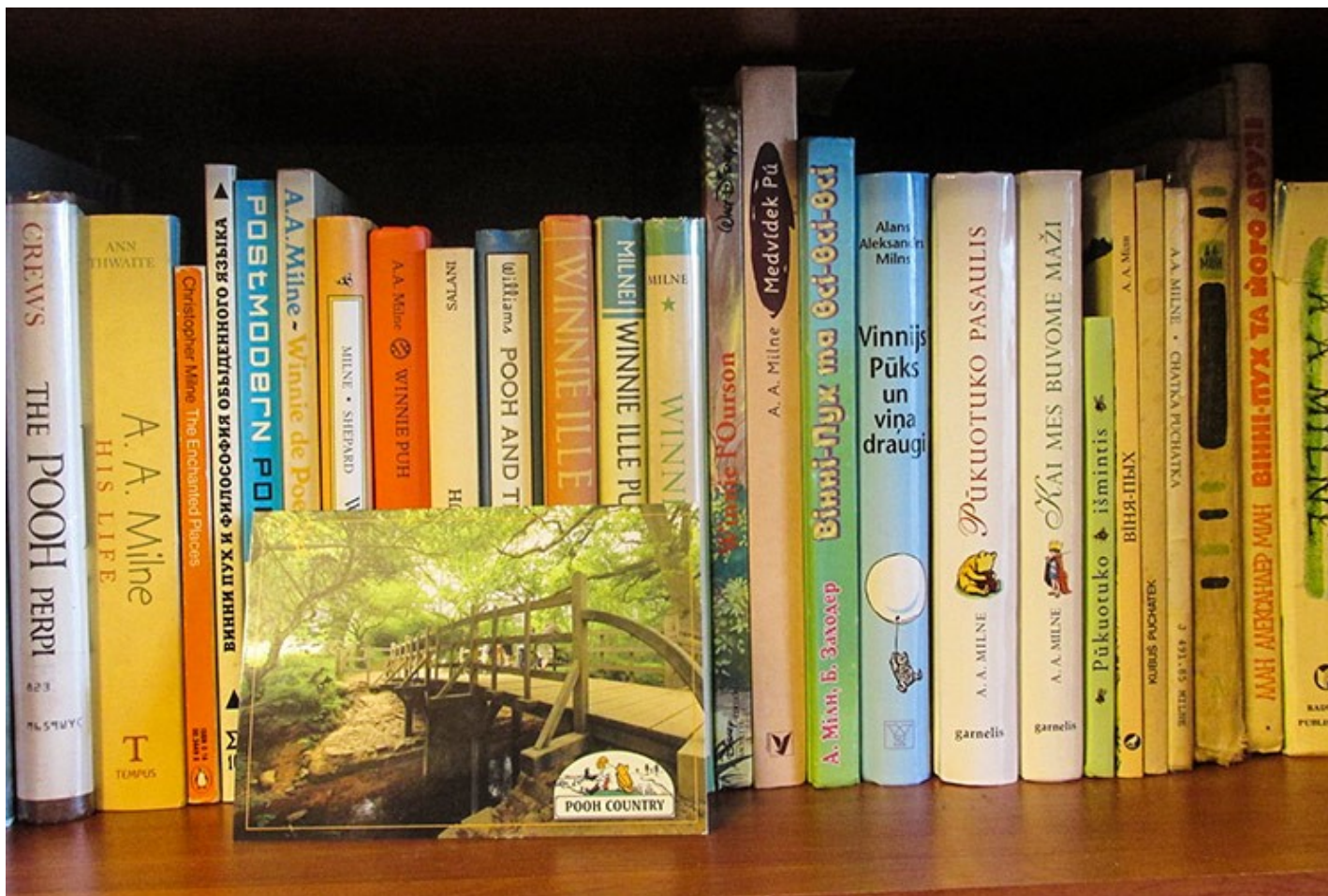
# Плюсквамперфект индикатива

- *Беше/бе чел* (разницы как будто нет, ср. древнерусский, сербский)
- Чаще препозиция
- Исследования: Ю. С. Маслов, Р. Ницолова, Я. Мовчан
- Наше исследование делалось на материале параллельного русско-болгарского корпуса (составленного в Великом Тырнове проф. Гочевым и снабженным в рамках НКРЯ морфологической разметкой и иными инструментами поиска)

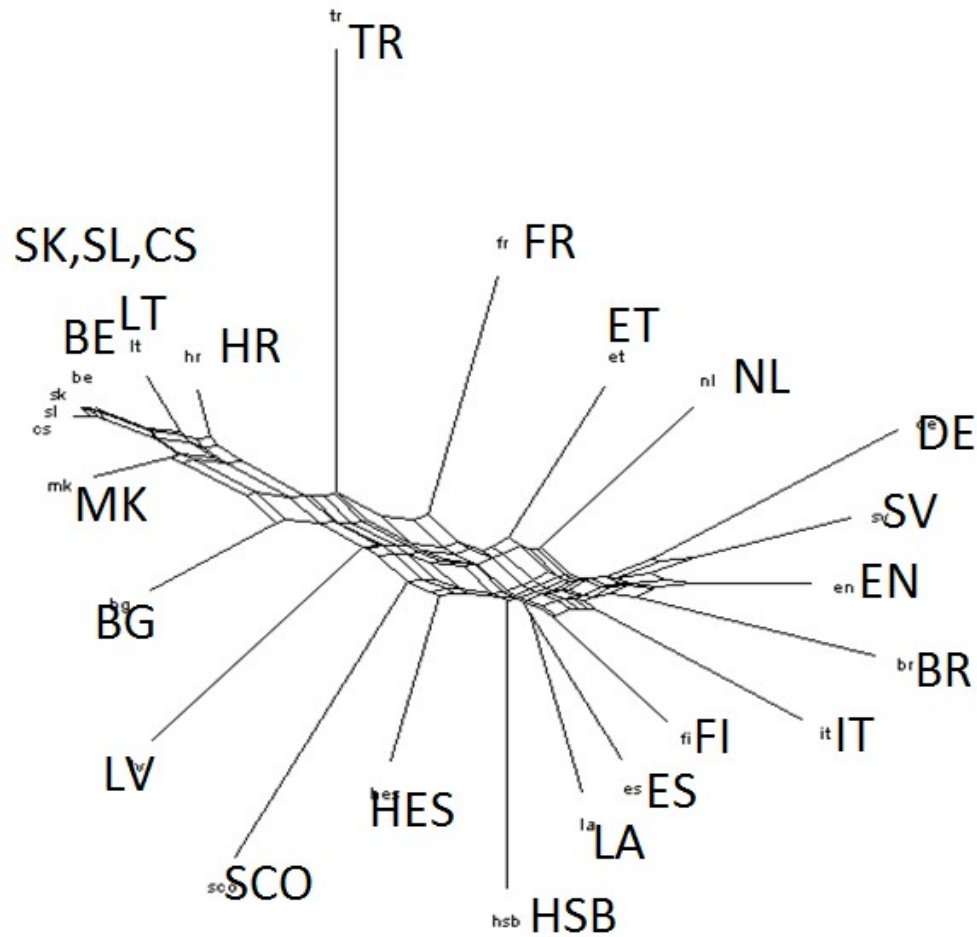
# Параллельный корпус

- «Винни-Пух» и другие тексты на 25+ языках
- Методика SplitsTree/NeighbourNet – дерево расстояний между языками
- Типологическая анкета как параллельный корпус

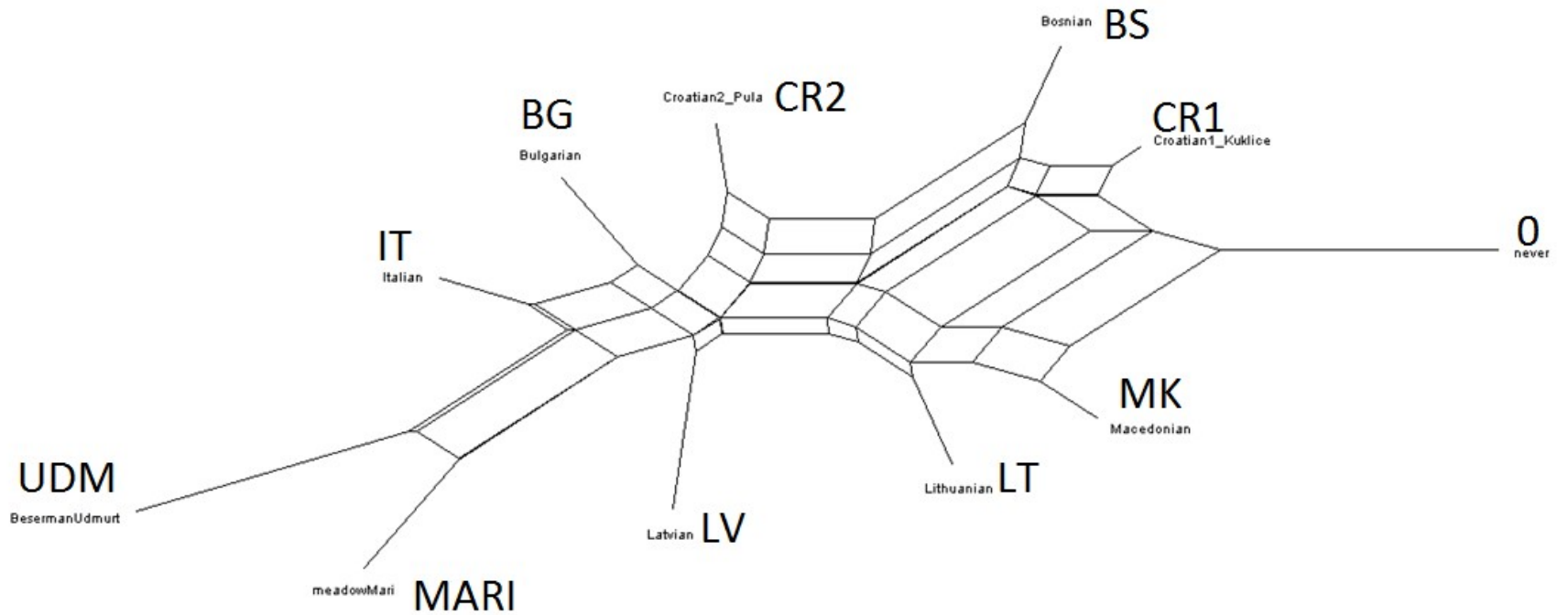
# Распределение плюсквамперфекта в параллельном корпусе



# Плюсквамперфект в Европе



# АНКЕТЫ



# Перфект в прошедшем

- Наречие указывает на точку отсчёта
- When I came home yesterday, he WRITE {before} two letters.
- Македонский
- Кога стигнав дома вчера, ми имаше напишано две писма
- Боснийский
- Kad sam došao kući, on je {neposredno prije mog dolaska} bio napisao dva pisma.

# Point reference

- **К тому времени** он уже вдрызг разругался с Путиным, отказался от своего места в Госдуме и объявил, что не вернется в Россию. [А. В. Литвиненко. ЛПГ -- Лубянская преступная группировка (2002)]
- **Тогава** той вече окончателно бе скъсал отношенията си с Путин, бе се отказал от мястото си в Държавната дума и бе обявил, че няма да се върне в Русия. [Александър Литвиненко. Лубянската престъпна группировка (Здравка Петрова, 2003)]

# Стативная ситуация в прошедшем

- Ср. латинский перфект (sapisti), аналогично в санскрите и пр.
- И насчет автогена Колька соображал, он карбид приметил в одном месте. [А. И. Приставкин. Ночевала тучка золотая (1981)]
- Колка беше премислил и тая работа с оксижена, на едно място беше хвърлил око на карбид. [Анатолий Приставкин. Пренощува облачето златно (Здравка Петрова, 1989)]



# Прошедшее в прошедшем

- Наречие: время события
- Боснийский:
  - Tražio sam ga, ali ga ne nađoh. Prije godinu dana je otišao (odselio) u Moskvu
- Македонский:
  - Го побарав но не го најдов. (Беше) заминал за Москва една година претходно. (первый перевод без ПКП)
- Литовский: Aš jo ieškojau, bet neradau. Jis išvyko (more normal) / buvo išvykęs.

# Event reference

- **Вот тогда** волкам сам бог велел добывать свою долю. [Чингиз Айтматов. Плаха (1987)]
- **Именно тогава** самият господ-бог бе определил вълците да вземат своя пай. [Чингиз Айтматов. Голгота (Минка Златанова, 1989)]

# Предшествование в прошедшем

- Указание на таксис факультативно (Ницолова 2009)
- He return to where he START
- Болгарский: Той се върна там, откъдето започна / Той се върна там, откъдето беше започнал
- Боснийский: Vratio se odakle je i došao
- Македонский: Се врати каде што почна / почнал (первый перевод) / имаше почнато (дополнительный)
- Но сербский: Он се вратио онамо одакле je био кренуо

- Употребление плюсквамперфекта особо настойчиво проводится в тех случаях, когда для говорящего или пишущего важна та или иная связь данного более раннего действия с действиями или состояниями, входящими в основную линию повествования» [Маслов 1956: 241].
- Например, согласно [Ницолова 2009], в зависимых предложениях при глаголе речи в первом лице «временами индикатива обозначается точка зрения говорящего в качестве участника событий». Эта «точка зрения» вовсе не соответствует законам *consecutio temporum* западноевропейского типа

- Казах ти, че купих книгата [Ницолова 2009: 128]
- ‘Я сказал тебе, что купил книгу’
- Съобщаваме ви, че още през ноември бяхме открили пазар [там же: 129]
- ‘Мы сообщаем вам, что еще в ноябре мы открыли базар’.
- В первом примере, несмотря на явное значение предшествования в прошедшем, употреблен аорист. Во втором примере, напротив, плюсквамперфект употреблен, хотя действие «сообщаем вам» выражено настоящим временем. Очевидно, выбор плюсквамперфекта в нем диктуется иными причинами (например, тем или иным нарушением нормального хода развития ситуации).

# Дублирование «раньше»

- «Уже, раньше» в постсербохорватских избыточно с плюсквамперфектом (Thomas 2000, анкеты)
- Болгарский:
- Границу, отделяющую реальный мир от фантастического, он уже пересек, сам того не поняв и не заметив. [Борис Акунин. Ф. М. (2006) | Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)] Магистърът по история беше минал границата, която разделя реалния свят от фантастичния, без дори да усети и да разбере. [Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]
- Но ср.:
- Валя добралась до места раньше, поджидала у подворотни в своем розовом «альфа-ромео». [Борис Акунин. Ф. М. (2006)]
- Валя беше стигнала преди тях и ги чакаше в розовата си алфа ромео. [Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]

# Экспериенциальность в прошедшем

- Отмененный опыт:
- (Having tasted wine for the first time). I never DRINK wine.
- Болгарский: Никогда не бях пил (\*съм пил) вино.

Македонский Никогаш немав пиено (?имаам пиено / ?сум пиел) вино.

- И изведнъж ми се стори странно, че досега не бях чул нищо за него. [Ницолова 125] ‘И вдруг мне показалось странным, что до сих пор я не слышал ничего о нем’
- Да, аз убих двама души турци; аз, който муха не бях убивал (И. Вазов) ‘Да, я убил двух турок, я, который [раньше] и мухи не убивал’ (ср. аналогичный пример с тем же глаголом из того же автора [Маслов 1956: 242])

- Она в первый раз привела его к своим знакомым, пила здесь водку, а с ним пила только красное вино. [А. Н. Рыбаков. Дети Арбата (1966-1983)]
- За пръв път го водеше у свои познати, тук пиеше водка, а с него бе пила само червено вино. [Анатолий Рыбаков. Децата на Арбат (Здравка Петрова, 1988)]



# Отменённый результат

- I LOSE my passport but found it again.

Боснийский

- Bio sam izgubio pasoš, ali sam ga našao.

Хорватский (Куклица)

- Vi san izgubi osobnu (\*izgubi san), ali san je našo.

Хорватский (Пула)

- Bio sam izgubio putovnicu, ali sam ju opet našao.

Сербский

- Ја сам (био) изгубио пасош, али сам га нашао

Болгарский

- Бях си загубил паспорта, но го намерих.

# Нарушение нормального хода событий: рус. *было*

- От мерак да стане чорбаджийски зет беше си изгубил мозъка сиромашът [Маслов 1956: 241—242]
- ‘От желания стать зятем хозяина потерял было рассудок, бедняга’
- Я рассержусь! Hélène пошла было со мною, – продолжала она, – да осталась в саду. [И. С. Тургенев. Накануне (1860)]
- Hélène беше тръгнала с мене – продължи тя, – но остана в градината. [Иван Тургенев. В навечерието (Георги Константинов, 1974)]
- В переводе Н. В. Гоголь. Ночь перед Рождеством (1835) | Николай Гоголь. Нощта срещу Рождество (Лиляна Минкова, 1982) – очень часто

# Чаще русское *было* так не переводится

- Николас открыл было рот, но Вениамин Павлович опередил его
- Николас отвори уста, но Вениамин Павлович го изпревари [Борис Акунин. Ф. М. (София Бранц, 2007)]
- Я уже начала томиться, поерзала, пошмыгала носом и открыла было рот, чтобы повторить вопрос, но тут он наконец заговорил. [Татьяна Полякова. Миллионерша желает познакомиться (2002)]
- Дори вече се притесних, повъртях се на мястото си, подсмъркнах на няколко пъти и тъкмо се канех да си отворя устата, за да повтора въпроса си, когато той най-сетне отново подхвана: [Татяна Полякова. Милионерша търси запознанство (Ива Митева, 2004)]

# Прагматические имплицатуры

- Например, при переводе предложений нашей анкеты RQRQ *Давным-давно люди придумали буквы; Жили-были дед да баба. Однажды дед пошел ловить рыбу... на болгарский язык при выборе, соответственно, плюсквамперфекта (*Хората бяха измислили буквите преди много време*) или сверхсложной формы, являющейся аористом или плюсквамперфектом пересказывательного наклонения (*Веднъж дядото бил отишъл за риба*), предполагаются продолжения, соответственно: «...а этот полез с предложением писать иероглифами», «...а старуха заметила, что в доме нет лука».*

# « Ошибки »

- Who brought the milk? – It was you. – Ah, I FORGET!
- Болгарский: Кой донесе млякото? — Ами че ти го донесе. — А, да, бях забравил! (more natural than Aorist)
- Хорватский (Пула): Тко је donio mlijeko? – Pa ti. – На, bio sam zaboravio!
- Литовский: Kas atnešė piena? - Tu. - Ach, buvaу užmiršęs!
- Итальянский: Chi ha portato il latte? – L’hai portato tu! – Ah è vero, mi ero dimenticato!

# Прекращённая ситуация (frame past имперфектив)

- В основном совершенный вид
- He SIT there, but he is there no more.
- Хорватский (Пула): Tu je bio sjedio, ali više ga nema
- Боснийский: Sjedio je tamo, ali sad ga tamo nema.
- (НСВ характерен для ранних текстов и фольклора; аналогично в словенском)
- I WANT to go for a walk tonight (but I did not go)
- Болгарский: Исках (\*искал бях) тази нощ да отида на разходка. но: Бях решил тази нощ да отида на разходка.

Но в контексте нарушения нормального  
хода:

- Искал корочку хлебную, от раненых, чтобы подобрать, а увидел: «КАЗБЕК»! [А. И. Приставкин. Ночевала тучка золотая (1981
- Беше търсил около ранените коричка хляб, а видя: „ КАЗБЕК “! [Анатолий Приставкин. Пренощува облачето златно (Здравка Петрова, 1989)]

# Ирреалис

- Плюсквамперфект в протасисе контрафактического предложения, как в языках среднеевропейского стандарта
- Ако беше дошъл навреме, нямаше да загубим ‘Если бы ты пришел вовремя, мы бы не проиграли’,
- Известны такие случаи и в верхнелужицком, хотя и не закреплены нормой [Werner 1996: 138]
- Обычно в славянских языках + кондиционал
- NV происхождение условного наклонения *бих чел*, рус. *читал бы* от редкой праславянской формы плюсквамперфекта! (*bitь* западное, в болгарских старосл. памятниках обычно уже аорист от *быти*)



# Ирреалис

- вежливая просьба (Бях ви помолил да ми запазите една книга ‘Я бы хотел взять у вас почитать одну книгу’),
- «мягкий императив» (Да бяхте поспали малко! ‘Поспали бы вы немножко!’; ср. J’étais venu...)
- ирреальный оптатив (Ех, да бях се родил тогава! ‘Эх, родился бы я тогда!’) [Movchan 2013: 115–117]; сокращения условных предложений? (нидерландский, шведский)
- Я пришелъ-было къ тебѣ за тѣмъ, чтоб услышать, какъ мнѣ можно быть щастливымъ [Московский журнал, II (1791)],
- Грубое пожелание-проклятие (укр. Щоб ти зів’яв був, невігласе, як та морковочка...! (О. Довженко) ‘Чтоб ты завял, невежда, как та морковочка...!’)

- Он не слишком-то церемонился со своей буйной паствой: – Вы бы хоть лбы перекрестили! [В. С. Пикуль. Крейсера (1985)]
- Много-много не се церемонеше със своето паство: – Поне да бяхте прекръстили челата си! [Валентин Пикул. Крайцерите (Юлия Пенева-Павлова, 1989)]

# Сверхсложный ренарратив (контекст предшествования в прошедшем)

- Еще мальчик **сказал**, что **объявился** брат – раненый, но веселый и пьяный, в новой форме [А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. Трудно быть богом (1964)]
- Момчето й **казало** също, че си **бил дошъл** брат й – ранен, но весел и пьян, с нова униформа [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Трудно е да бъдеш бог (Симеон Владимиров, 1981)]
- NB
- Обычный плюсквамперфект не может описывать информацию, которая ставится под сомнение (В. Фридман):  
\* *Иван ми каза, че Петър беше дошъл, но аз не вярвам 'Иван сказал мне, что Петр пришел, но я не верю'.*

# Контрфактическая функция плюсquamперфекта в контексте пересказа

- И Алла рассказала, что Джохар всё это понимал и хотел встретиться с Ельциным, и **если бы** это произошло – крови бы не было. [А. В. Литвиненко. ЛПГ -- Лубянская преступная группировка (2002)]
- И Ала ми каза, че Джохар е разбирал всичко това и е искал да се срещне с Елцин. И че ако тази среща се **била осъществила**, нямало да има кръв. [Александър Литвиненко. Лубянската престъпна группировка (Здравка Петрова, 2003)]
- (=беше вне контекста пересказа)

# Общее о болгарской форме

- Ориентация на результат (ср. постсербохорватские, македонский, литовский)
- Употребительность в контексте последовательности времён (ср. верхнелужицкий, латышский); сильнее, чем перечисленные выше, но менее, чем SAE типа английского. Контактное турецкое влияние? (Барентсен), ср. немецкое влияние на верхнелужицкий (+ романское на молдавско-славянский)
- Ирреалис – очень редко для славянских языков